

Potser posats a mirar les coses des d'una òptica rigurosa hauríem de pensar que tota traducció d'una obra literària és una adulteració, per no dir una manipulació. I pensem també en les reproduccions fotogràfiques d'obres pictòriques, publicades en blanc i negre.

I ja que hem sortit a parlar del tema, afegeixo que a Espanya el doblatge té aconseguit un nivell molt apreciable, força més que en altres llocs on potser es doni preferència a les veus originals. En aquest punt juga no sols el respecte a la creació artística sinó també, des d'una visió de mercat, és a dir inversa, el reduir facilitats als films estrangers, fent que el públic es decanti, per raons de comoditat, a la producció nacional. És per aquí que la gent del cinema espanyol protestava durant el franquisme pel fet que el règim obligava a doblar tots els films importats, adduint que degut al doblatge de les cintes nordamericanes el públic espanyol es desentenia de les fetes a Espanya. Si bé quan aquí es va començar a fer un cinema interessant hom va poder apreciar que no tot el mal devia venir del doblatge del cinema forà.

I encara, posats a parlar de doblatge espanyol, val la pena de fer constar que on se n'ha fet més i millor és a Barcelona, ja des del principi; gràcies, en part, a l'esperit català d'iniciativa i també al fet que a Barcelona és on les grans marques americanes tenien establertes les seves centrals espanyoles de distribució. Ara, les necessitats de les versions catalanes per part de la televisió autonòmica ha trobat un bon terreny, ja que bona part de les primeres figures del doblatge -feina per a la qual es precisa d'un llarg entrenament- han estat tostemps gent de parla catalana amb una pronunciació castellana correctíssima. Alguns d'aquests actors i actrius han servit les veus de famosos astres del cinema nordamericà a través d'anys i s'han anat fent grans paral·lelament a ells.

Fa poc es dedicà una festa i uns premis als professionals del doblatge, actors i tècnics. Considero que s'ho mereixien. Com crec que en els títols que en diuen de crèdit, amb els quals se'ns cansa fins fer-nos arribar a feines artesanies com les dels fusters i els electricistes -amb tots els meus respectes per aquests operaris- s'hi hauria d'afegir el dels traductors i els dels actors de doblatge.

*"Biblioteca Quadern" reedita*

## "Una història de Sabadell per a tots"

**A**ra fa quatre anys, el dia del llibre del 81, va ser publicat el volum número 2 de "Biblioteca Quadern", contenint l'obra **UNA HISTÒRIA DE SABADELL PER A TOTS**, del nostre col·laborador Josep Torrella, amb dibuixos de Salvador Fabà i un bon nombre d'il·lustracions d'arxiu.

El llibre va tenir tan bona i ràpida acollida que constituí el "best-seller" local d'aquella diada i pràcticament va ser exhaurit en poques setmanes. D'aleshores ençà ens consta que és utilitzat com a text en alguns centres d'ensenyament, degut al seu estil planer i fàcilment digerible així com al seu encert didàctic.

Sovint l'obreta de Josep Torrella s'ha vist sol·licitada a les llibreries de la ciutat sense que pugui ser servida, motiu pel qual "Biblioteca Quadern" decidí de fer-ne una segona edició, que es posa a la venda ara, també en el dia de Sant Jordi, simultàniament al present número de la revista "Quadern".

Ens sembla escaient de reproduir a continuació el breu pòrtic de **UNA HISTÒRIA DE SABADELL PER A TOTS**, degut a la ploma del doctor Pere Roca i Garriga, en el qual s'expliquen prou bé les característiques de l'obra per si no fos suficient el seu propi títol.

*En realitat, no li cal cap mena de presentació, a aquesta obra: el seu títol és prou explícit i, a més, està en exacta consonància amb el contingut de les pàgines del text, escaientment il·lustrat.*

*Vet ací la història de Sabadell contada amb encisadora senzillesa, sense aparat erudit, en un estil planer, tal com, feia temps, l'esperàvem.*

*En Josep Torrella ha sabut -ha tingut el criteri i l'habilitat per a fer-ho- esportar, reduir, endolcir i compendiar els textos dels historiadors locals per fer-los encara més entenedors i a l'abast.*

*Remarcable mèrit!*

*Així és com ens trobem davant d'un llibre de singulars característiques, que no s'assembla a cap altre i que ocuparà el lloc precís que, els qui l'esperàvem, li teníem reservat en la bibliografia saba-*



**llibreria sabadell**

Passatge Manresa, 7 - Tel. 7260570  
Apartat de Correus 355 - SABADELL

JOSEP TORRELLA



**UNA HISTÒRIA DE SABADELL  
PER A TOTS**

1981

*dellenca bàsica.*

*Ens satisfà la curiositat de conèixer, en els seus termes elementals, el pretèrit de la gran ciutat on vivim. Però ens deixarà la mel a la boca i voldrem procurar-nos més alts nivells d'informació...*

*Aquest és, crec jo, el comès de l'obra i el seu principal valor.*

*Dr. Pere Roca i Garriga*

També reproduïm un petit mostrari extret de les opinions que el llibre de Josep Torrella va merèixer en ser publicada la seva primera edició:

*"...ens fa desfilar tota la història de la vila amb paraules senzilles i documentació plena".*

*Aurora Díaz-Plaja. SERRA D'OR*

*"Cada un dels divuit capítols és com una breu seqüència de la qual cada enquadrament ha estat curosament elaborat amb ple domini d'una tècnica."*

*Esteve Busquets Molas. EL CORREO CATALAN*

*"L'autor ha fet un lúcid esforç de síntesi per encabir en poc més de cent pàgines molts episodis d'una història que s'ha forjat en gairebé mil anys."*

*A.M. AVUI*

*"...s'hi pot seguir molt ben explicat el curs que ha fet aquesta gran ciutat del Vallès Occidental..."*

*J.V. LA VANGUARDIA*

*"...fa una síntesi ben encertada de la història local, tant per iniciar-ne els qui no en saben res com per recordar-la amb una visió clarificadora als qui ja la coneixen..."*

*Joan Ripoll. DIARIO DE SABADELL*

*"...una delícia de divulgació enllepolidora..."*

*Pere Roca i Garriga. QUADERN*